

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Факультет по обучению иностранных граждан
Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

*Приложение к программе
учебной дисциплины*

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации студентов
по дисциплине «Теория перевода»

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»

очная форма обучения

Заведующий кафедрой

Л. Пересыпаева

« 1 » *февраля* 2018 г.

Волгоград
2018

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);
- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);
- владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25).

Этапы формирования компетенций в процессе освоения ОПОП

Код компетенции	Этап базовой подготовки	Этап расширения и углубления подготовки	Этап профессионально-практической подготовки
ОПК-1	Основы языкознания, Философия	Теория перевода	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, Преддипломная практика
ОПК-9	Введение в теорию межкультурной коммуникации, Практический курс второго иностранного языка, Практический курс первого иностранного языка	Лингвострановедение, Практика перевода, Практикум по первому иностранному языку, Социолингвистика, Теория перевода	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
ПК-23	Основы теории первого иностранного языка, Основы языкознания	Контрастивная лингвистика, Социолингвистика, Теория перевода	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, Преддипломная

			практика
ПК-25	Основы теории первого иностранного языка	История русской литературы, Классическая русская литература, Практика перевода, Теория перевода	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, Преддипломная практика

1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения учебной дисциплины

№	Разделы дисциплины	Формируемые компетенции	Показатели сформированности (в терминах «знать», «уметь», «владеть»)
1	1. Становление теории перевода как науки	ОПК-1, ОПК-9, ПК-23, ПК-25	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – этапы развития переводческой деятельности, ключевые даты, основные персоналии; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – анализировать этапы развития науки о переводе, сравнивать тенденции переводческой мысли на разных этапах развития общества; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – терминологией, представлением о современном состоянии перевода и переводоведения в своей стране и за рубежом;
2	2. Введение в переводоведение	ОПК-1, ОПК-9, ПК-23, ПК-25	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – взаимосвязь с науками микролингвистического цикла, теории текста, социолингвистики с теорией перевода; основные методы лингвистической теории перевода, классификации переводов, понятия межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода, способы прагматической адаптации текста; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять прагматический

			<p>потенциал текста оригинала и передавать его в тексте перевода, видеть необходимость в прагматической адаптации текста, учитывать особенности получателя текста перевода и его отличия от получателя текста оригинала;</p> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – терминологическим и понятийным аппаратом теории перевода и применять его для мотивировки переводческих решений;
3	3. Лингвистические аспекты перевода	ПК-25	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – виды переводческих трансформаций (лексических, грамматических, стилистических, прагматических), основные модели перевода, специфику различных видов переводческой деятельности; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять необходимость и обосновывать применение различных видов переводческих трансформаций (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) и эквивалентных замен, осуществлять стилистический анализ текста оригинала и перевода; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – терминологией, лингвистическими методами анализа текста;
4	4. Проблема оценки качества перевода	ПК-25	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – параметры оценки качества профессионального перевода, научные методы анализа текста, перевода, основные положения переводческой деятельности, способы преодоления препятствий для переводимости; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – оценивать качество продукта переводческой деятельности и аргументированно критиковать (с использованием теоретических знаний) достоинства и недостатки перевода, определять его соответствие профессиональным нормам, преодолевать явления непереводимости; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – критериями, навыками и

			умениями, необходимыми для профессиональной критики перевода, научными методами критики перевода;
--	--	--	---

Критерии оценивания компетенций

Код компетенции	Пороговый (базовый) уровень	Повышенный (продвинутый) уровень	Высокий (превосходный) уровень
ОПК-1	Имеет общие теоретические представления о концептах философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики, теории межкультурной коммуникации, об особенностях современного состояния данных научных парадигм, об основных закономерностях их развития. Может демонстрировать понимание основных терминов данных наук.	Демонстрирует знание ключевых терминов и понятий философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации. Обладает опытом использования терминов и понятий данных научных парадигм при обсуждении особенностей современного состояния и основных закономерностей развития данных научных парадигм, при решении других профессиональных задач.	Демонстрирует глубокие знания и владение терминологическим и понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации при решении профессиональных задач.
ОПК-9	Имеет теоретические представления об основных понятиях и положениях общей теории перевода, необходимых для осуществления переводческой деятельности. Способен осуществлять профессиональную	Демонстрирует знание основных понятий и положений общей теории перевода, необходимых для осуществления переводческой деятельности. Осуществляет обоснованный выбор стратегий при переводе устных и	Демонстрирует глубокое знание способов и приемов перевода письменных и устных текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. Способен использовать переводческие решения в соответствии с типом текста и нормами языка. Обладает опытом перевода письменных и устных текстов с учетом лингвистических особенностей исходного языка с последующим подбором

	<p>деятельность, преодолевая трудности перевода, связанные со структурными различиями иностранного и русского языков. Обладает опытом владения основными способами и приемами перевода.</p>	<p>письменных текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. Обладает опытом преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями иностранного и русского языков.</p>	<p>необходимых языковых средств в языке перевода.</p>
ПК-23	<p>Выполняет перевод на профессиональном уровне. Имеет теоретические знания о понятийном аппарате философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации. Способен давать научные определения, приводить уместные примеры. Изжил в себе иллюзию о «единственно правильном» переводе. Имеет опыт анализа собственного и чужого перевода, обоснования, критики и защиты переводческих решений с использованием понятийного аппарата философии, теоретической и</p>	<p>Выполняет перевод на высоком профессиональном уровне. Способен аргументированно и грамотно оперировать понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации при решении профессиональных задач (обоснование, критики и защиты собственных и чужих переводческих решений), выдвигать альтернативные объяснения языковых явлений, полемизировать на высоком уровне.</p>	<p>Выполняет перевод на высоком профессиональном уровне. Обладает умением профессиональной критики перевода (как собственного, так и чужого) с использованием понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации. Способен критиковать альтернативные версии перевода, учитывая разность подходов, школ, традиций перевода. Имеет опыт теоретически значимых научных изысканий в области теории перевода.</p>

	прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации.		
ПК-25	Имеет теоретические представления об основах библиографической культуры, принципах сбора и хранения информации. Способен применять современные методы и приемы научного исследования в профессиональной деятельности. Обладает опытом работы с научной литературой и современными мультимедийными средствами для поиска информации.	Демонстрирует знание основ библиографического описания источников. Осуществляет выбор необходимых для работы библиографических источников. Обладает опытом поиска необходимой информации при решении стандартных и нестандартных задач в профессиональной переводческой деятельности.	Демонстрирует глубокое знание содержания основных методов научного исследования, а также основ информационной и библиографической культуры. Способен к самостоятельному поиску научных источников в различных поисковых системах. Обладает опытом использования информационных технологий в процессе поиска информации в профессиональной деятельности переводчика.

**Оценочные средства и шкала оценивания
(схема рейтинговой оценки)**

№	Оценочное средство	Баллы	Оцениваемые компетенции	Семестр
1	Подготовка к практическим занятиям	20	ОПК-1, ОПК-9, ПК-23, ПК-25	7
2	Выполнение заданий практических занятий	20	ОПК-1, ОПК-9, ПК-23, ПК-25	7
3	Контрольная работа	20	ОПК-1, ОПК-9, ПК-23, ПК-25	7
4	Зачет	40	ОПК-1, ОПК-9, ПК-23, ПК-25	7

Итоговая оценка по дисциплине определяется преподавателем на основании суммы баллов, набранных студентом в течение семестра и период промежуточной аттестации.

Студент, набравший в сумме 60 и менее баллов, получает отметку «незачтено». Студент, набравший 61-100 баллов, получает отметку «зачтено».

2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Данный раздел содержит типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Описание каждого оценочного средства содержит методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Перечень оценочных средств, материалы которых представлены в данном разделе:

1. Подготовка к практическим занятиям
2. Выполнение заданий практических занятий
3. Контрольная работа
4. Зачет